



МЕЖДУНАРОДНЫЙ КУЛЬТУРНО-ПРОСВЕТИТЕЛЬСКИЙ ПРОЕКТ

ШКОЛА  
МОЛОДОГО  
ПЕРЕВОДЧИКА

**РОССИЯ –**  
**ВЕНГРИЯ –**  
**КАЗАХСТАН**





Павел Басинский



Алексей Сальников



Евгений Водолазкин



Анна Эспарса



Йожеф Горетить



Оксана Якименко



Мади Раимов



Илья Одегов



Андреа Томпа



Даниел Левенте Пал



Дмитрий Петров

Задача Школы —  
создание творческой  
коммуникативной  
среды, способствующей  
установлению и укреплению  
культурных связей России,  
Венгрии и Казахстана.

Эксперты  
Школы —  
знаменитые  
переводчики,  
писатели,  
историки,  
культурологи.



# Участниками Школы станут молодые люди из России, Венгрии и Казахстана в возрасте от 18 до 35 лет, победившие в конкурсе художественного перевода.

## РОССИЯ - ВЕНГРИЯ - КАЗАХСТАН: НА ПЕРЕКРЕСТКЕ КУЛЬТУР

Ресей, Венгрия, Қазақстан: мәдениеттер тоғысында

Наша выставка представляет уникальный исторический маршрут. Это увлекательное путешествие во времени и пространстве показывает диалог в их культурном диалоге: история, литература, музыка, архитектура, кино и театр.

В центре повествования находится человек, его становление и развитие, его созидательная жизнь. Писатель Максим Горький предложил формулу человеческой истории: «Жизнь — это прекрасный процесс создания идей, накопления красоты и мудрости, неустанного творчества новых форм, процесс званствования, глубоко интересный и радостный, да!»

«Побеждает только тот, кто твердо знает, за что он сражается, и верит в свое дело» — сказал один из героев романа «Тихий Дон». Объединяющая идея просвещения и создания — залог счастливой жизни человека.

«Тихий Дон» романа — это история жизни одного человека. Константин Паустовский описывает жизнь в долине Дона. Он рассказывает о жизни в долине Дона, о жизни в долине Дона, о жизни в долине Дона.

«Сердце, воображение и разум — вот та среда, где зарождается культура.»

«Жүрек, қиял және ақыл — мәдениетті тудыратын бірден-бір орта.»

«Я в поисках объехал шар земной / И Бог стоял всё время за спиной...»

«Шарлаумен әлемді Жүрген екем іздеуде мен Құдайды Түсінгенім, болған екем Әрқашан да панасында Құдайдың...»

«Аударма институты жұмысын бастағалы 1500-ден астам гранттық өтінімді қолдады. Орыс авторларының жаңа аудармалары әлемнің 53 елінде 48 тілде пайда болды.»

Выставка «Юбилей - Венгрия - Казахстан» на перекрестке культур представляет историю перевода. Это увлекательное путешествие во времени и пространстве показывает диалог в их культурном диалоге: история, литература, музыка, архитектура, кино и театр.

«Ресей - Венгрия - Казахстан» — это история жизни одного человека. Константин Паустовский описывает жизнь в долине Дона. Он рассказывает о жизни в долине Дона, о жизни в долине Дона, о жизни в долине Дона.

«Сердце, воображение и разум — вот та среда, где зарождается культура.»

«Жүрек, қиял және ақыл — мәдениетті тудыратын бірден-бір орта.»

«Аударма институты жұмысын бастағалы 1500-ден астам гранттық өтінімді қолдады. Орыс авторларының жаңа аудармалары әлемнің 53 елінде 48 тілде пайда болды.»

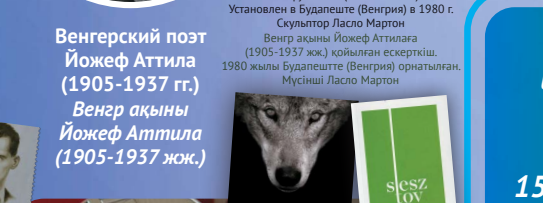
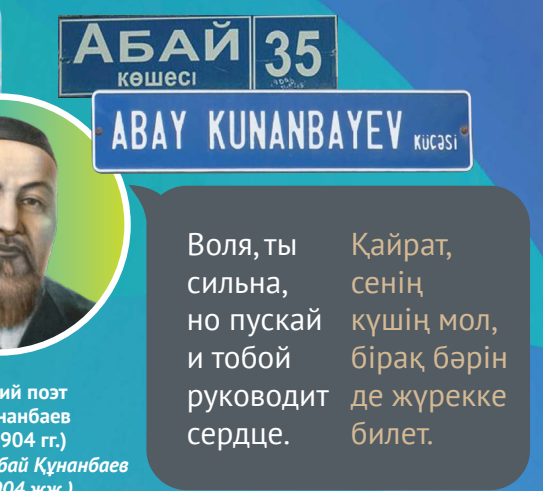
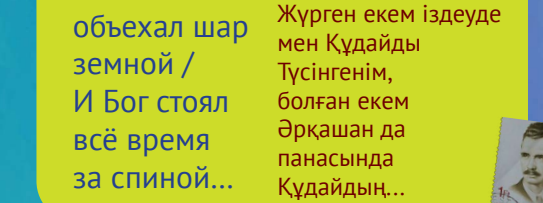
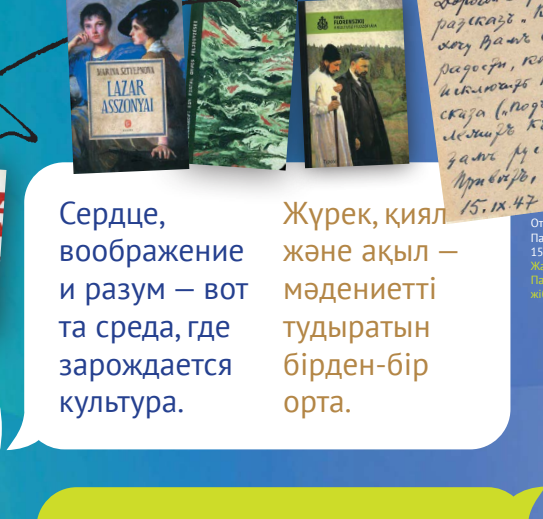
Выставка «Юбилей - Венгрия - Казахстан» на перекрестке культур представляет историю перевода. Это увлекательное путешествие во времени и пространстве показывает диалог в их культурном диалоге: история, литература, музыка, архитектура, кино и театр.

«Ресей - Венгрия - Казахстан» — это история жизни одного человека. Константин Паустовский описывает жизнь в долине Дона. Он рассказывает о жизни в долине Дона, о жизни в долине Дона, о жизни в долине Дона.

«Сердце, воображение и разум — вот та среда, где зарождается культура.»

«Жүрек, қиял және ақыл — мәдениетті тудыратын бірден-бір орта.»

«Аударма институты жұмысын бастағалы 1500-ден астам гранттық өтінімді қолдады. Орыс авторларының жаңа аудармалары әлемнің 53 елінде 48 тілде пайда болды.»



## В начале было слово... Бастапқыда сөз болды...

Для древнерусской литературы характерна тесная связь с византийской литературной традицией и религиозная направленность. Лишь в XVII веке усиливается национальное начало, происходит расширение жанров и литературных форм. Из немногих сохранившихся древнерусских рукописей XI-XIII веков подавляющее большинство — это Евангелия, Псалтири, богослужебные книги. Другой знаменитый жанр (назовем его в духе XXI столетия) «книги мотивационно-кежеские и восторженные», многочисленные торжественные проповеди и проповедующие духа притчи. Особое место занимают народные эпические песни — былины. Впервые здесь национальный герой находит свое воплощение в образе русского богатыря, спасающего родную землю от захватчиков.

Ежелгі орыс әдебиеті Византия әдеби дәстүрімен және діни бағытпен тығыз байланысты. Тек XVII ғасырда ұлттық бастамалар күшейіп, жанрлар мен әдеби формаларда кеңейіп орын алды. Евангелие, Забур жырлары, литургиялық кітаптар — XI-XIII ғасырлардағы негізгі орыс қолжазбаларының басым көпшілігін құрайтын кітаптар, кітап пен шіркеудің ішкі құрылымы, көптеген салтанатты насихат сөздер мен крутық сөздер астарлы шіркеумен. Халықтық эпикалық әндер — қиссалар да ерекше орын алады. Алғаш рет халық қаһарманының идеясы өзінің туған жерін басқыншылардан құтқарған орыс баатырының бейнесінде жүзеге асады.

Наличь чару мне да зелена вина! Балғын шарпаптан шыныаяғымға күй, қане!

Я возлеку на пиру, кубок амброзии пью. Тойда амброзиямды ішіп, шалқайдым бір жатпақпын

Древнерусский былинный богатырь Илья Муромец. Ежелгі орыс миссиясының баатыры Илья Муромец.

Венгерский поэт Ян Паннони (1434-1472 гг.). Венгриялық ақыны Ян Паннони (1434-1472 жж.)

Итальянский поэт, переводчик, гуманист Франческо Петрарка (1313-1374 гг.). Италиялық ақыны, гуманист Франческо Петрарка (1313-1374 жж.)

Историческая картина Пабло Пикассо «Битва в Марсе (Италия)» (1922 г.). Тарихи картина Пабло Пикассо «Марсадағы соғыс» (1922 ж.)

«Битва в Марсе» (Италия) (1922 г.). «Марсадағы соғыс» (Италия) (1922 ж.)





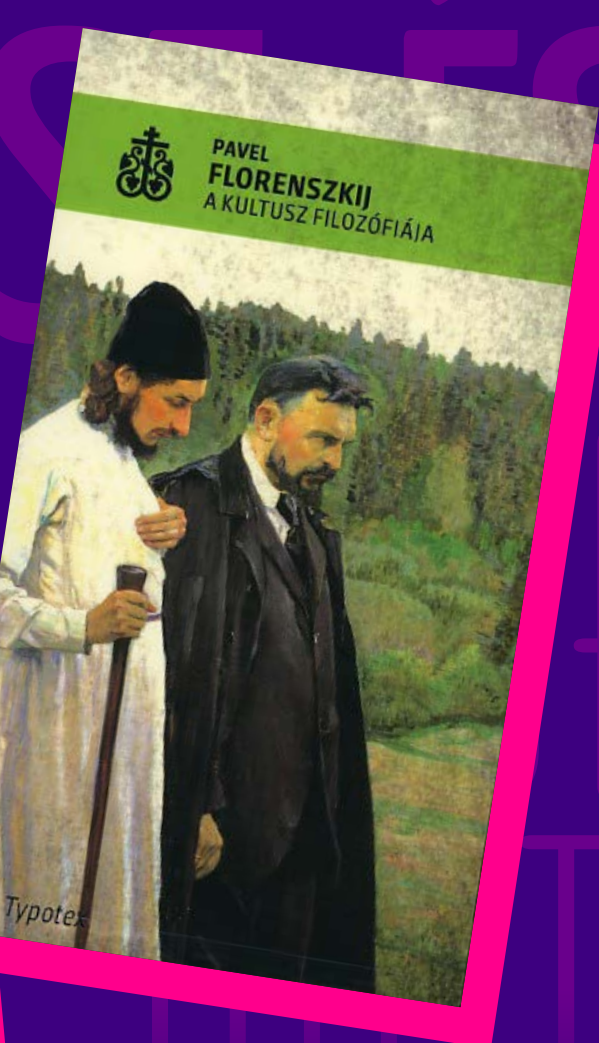
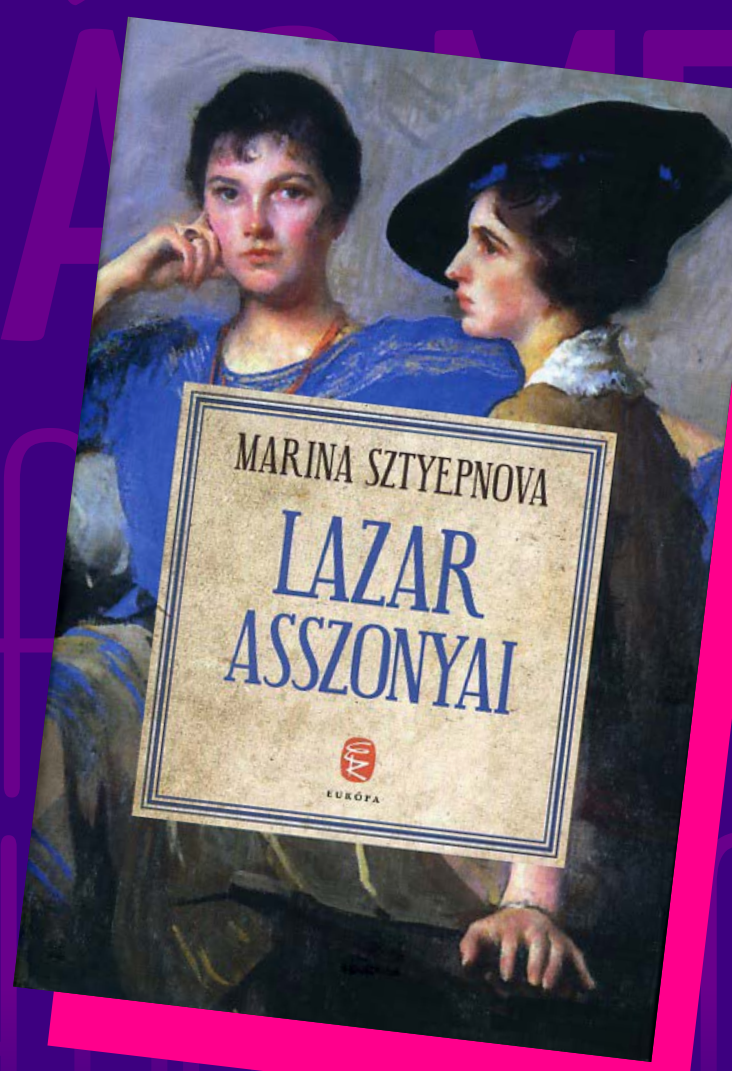
Ядром ШКОЛЫ МОЛОДОГО ПЕРЕВОДЧИКА станут специализированные занятия по переводу в группах (русский и венгерский языки, казахский и русский языки, венгерский и казахский языки) —

не менее

**20**

**УЧЕБ-  
НЫХ  
ЧАСОВ**

в форматах семинаров и мастер-классов.



Результатом работы ШКОЛЫ станет сборник художественных переводов, видеотека просветительских роликов, создание кросс-культурных гуманитарных проектов.